**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**ІМЕНІ ПРОФЕСОРА ОЛЕГА МІШУКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології

та світової літератури імені

професора Олега Мішукова

протокол № 1-а від 06. 09. 2021 р.

в.о. завідувачки кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Юлія КІЩЕНКО

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРКЛАДУ**

Освітня програма 035 Філологія

Спеціальність  035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

3 КУРС залік, залік

Херсон 2021

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Теорія та практика перекладу |
| **Викладач** | Кіщенко Юлія Володимирівна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mail викладача:** | yuliyavlad360@gmail.com |
| **Графік консультацій** | кожного понеділка |

**1. Анотація курсу:** навчальна дисципліна розрахована на 32 години лекційних і 28 годин практичних занять з метою формування в студентів систематичних знань з теорії та практики перекладу з англійської мови на українську й навпаки.

**2. Мета та завдання курсу:**

**Мета** - ознайомити слухачів курсу з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу; сформувати в студентів основні практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

**Завдання:**

**методичні:**

* розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;

**пізнавальні:**

* сформувати в студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту;
* сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;

**практичні:**

* сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов;
* ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями в перекладознавстві, методами, формами та засобами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

**3. Компетентності та програмні результати навчання:**

**ЗК** **2.** Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів), діяти соціально відповідально та свідомо.

**ЗК 4.** Здатність до пошуку, оброблення, аналізу та критичного оцінювання інформації з різних джерел, у т.ч. іноземною мовою.

**ЗК 5.** Здатність застосовувати набуті знання та вміння в практичних ситуаціях.

**ЗК** **9.** Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми з відповідною аргументацією, генерувати нові ідеї.

**ФК 1.** Володіння спеціальними знаннями загальних і часткових теорій мовознавства, літературознавства та перекладознавства, наукових шкіл і напрямів філологічних досліджень.

**ФК 6.** Здатність здійснювати професійну діяльність українською та іноземною мовами, спираючись на знання організації мовних систем, законів їх розвитку, сучасних норм їх використання; адекватно перекладати письмові та усні тексти, редагувати переклади.

**ПРН 12.** Знання специфіки перебігу літературного процесу різних країн в історико-культурному контексті; володіння різними видами аналізу художнього твору, вміння визначати його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв'язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури; вміння використовувати знання іноземної мови в перекладі тексту.

**ПРН 13.** Уміння працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), видобувати, обробляти й систематизувати інформацію, використовувати її в освітньому процесі.

**ПРН 14**. Знання особливостей термінотворення та функціонування термінів у текстах різних видів.

**4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 32 | 28 | 60 |

**5. Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/**  **вибірковий** |
| 3-й | 5-й, 6-й | 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) | 3-й | Обов’язковий |

**6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** ноутбук, проектор, екран

**7.** **Політика курсу:** відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень ); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>) ; Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>).

**8.** **Схема курсу**

**Семестр 5**

**Модуль 1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексичні прийоми перекладу.**

**Тема 1. Вступні відомості про способи перекладу (тиждень 1, лз – 4 год., сам. роб. – 2 год.):**

**-** поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності;

- скорочений переклад та його види;

- найбільш поширені способи повного перекладу.

**Тема 2. Одиниці перекладу та членування тексту (тиждень 2, пз -2 год./тиждень 3, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- поняття "одиниця перекладу";

- феномен контекстуальних залежностей сло­ва;

- види контекстуальних залежностей сло­ва:

а) тема і рема;

б) група максимальних контекстуальних залежностей;

в) позатекстові залежності;

- рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.

**Тема 3. Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу: транскрипція. (тиждень 4, пз -2 год./тиждень 5, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу:вступні відомості;

- перекладацька транскрипція та транслітерація;

- переклад власних імен, які мають симво­лічну функцію;

- сполучення семантичного перекладу з калькуванням;

- переклад географічних назв;

- переклад назв навчальних закладів;

- перекладацька транскрипція при перекладі назв нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів;

- переклад реалій та термінів;

- рекомендовані правила перекладацької транскрипції.

**Тема 4. Лексичні прийоми перекладу. Калькування. (тиждень 6, пз -2 год./тиждень 7, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

**-** аналіз прикладів міжмовної кореляції;

- особливості механізму калькування при перекладі;

- процес калькування термінів, широковживаних слів і словосполучень;

- критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-культурних імен, рідкісних

географічних назв, нових термінів;

- правила калькування.

**Тема 5. Лексико-семантичні модифікації. (тиждень 8, пз -2 год./тиждень 9, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

**-** види перекладацьких модифікацій;

-звуження та розширенняпочаткового значення;

- нейтралізаціята посилення емфази**;**

- функціональна заміна;

- опис та коментар;

- правила використання лексико-семантичних трансформацій.

**Самостійна робота**

1. Практика визначення оптимальних способів перекладу (*вправи 3, 7, 9 до лекції 1*).
2. Сегментація тексту під час перекладу (*вправи 3, 5 до лекції 2*).
3. Використання транскрипції при перекладі (*вправи 6, 7 до лекції 3*).
4. Прийом калькування та його практичне застосування (*вправи 2, 6, 8 до лекції 4*).
5. Практичне виконання лексксико-семантичних модифікацій (*вправи 6, 8, 9, 10, 11 до лекції 5*).

**Модуль 2. Граматичні прийоми перекладу.**

**Тема 6. Прийоми перекладу фразеологізмів. (тиждень 10, пз -2 год./тиждень 11, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

**-** поняття фразеологізму;

- рівні фразеологізмів у мові;

- мовленнєві функції фразеологізмів;

- правило функціональної відповідності;

- національно-куль­турні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами;

- проблеми перекладу інтернаціональних фразеологіз­мів;

- складності перекладу фразеоло­гізмів, які базуються на сучасних реаліях;

- особливості перекладу історичних фраз і крилатих виразів;

- правила перекладу фразеологічних одиниць.

**Тема 7. Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм. (тиждень 12, пз -2 год./тиждень 13, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- повний та неповний переклад граматичних явищ;

- частковий та нульовий переклад;

- функціональна відповідність або функціональна заміна;

- уподібнення, конвер­сія та антонімічний перекладграматичних форм;

- правила перекладу граматично схожих форм.

**Тема 8. Морфологічні перетворення в умовах розбіжності форм. (тиждень 14, пз -2 год./тиждень 15, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- нульовий переклад при відтворенні безеквівалентних одиниць;

- функціональна заміна;

- конверсія в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм;

- розгортання та згортання морфологічної форми.

**Самостійна робота**

1. Переклад фразеологізмів, до яких уходять назви кольорів, тварин і птахів (*вправи 7, 8, 9, 10 до лекції 6*).
2. Механізм морфологічних перетворень в умовах схожості та розбіжності форм (*вправи 5, 6 до лекції 7*).

**Семестр 6**

**Модуль 3. Стилістичні прийоми перекладу.**

**Тема 9. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень. (тиждень 1, пз -2 год./тиждень 2, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- повний і частковий переклад відносно сполучення мовних одиниць;

- опис при перекладі атрибутивних словосполучень;

- випадки використання перекладацького коментаря;

- переклад похідних та субстантивних сполучень;

- особливості перекладу простих та складних речень;

- рекомендовані правила перетворення словосполучень при перекладі.

**Тема 10. Стилістичні прийоми перекладу. Прийоми перекладу метафоричних одиниць**. **(тиждень 3, пз -2 год./тиждень 4, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- переклад антропоморфних форм (уособлення);

- проблеми перекладу "тваринної" метафо­ри;

- структурне перетворення вихідних стиліс­тичних одиниць при перекладі;

- переклад метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту;

- рекомендовані правила перетворення метафори.

**Тема 11. Прийоми перекладу метонімії. (тиждень 5, пз -2 год./тиждень 6, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- переклад метонімічного переносу, який базується на асоціації;

- особливості перекладу антономазії;

- передача іменних метонімій при перекладі;

-рекомендовані правила перекладу метонімічних одиниць.

**Тема** **12. Відтворення іронії при перекладі. (тиждень 7, пз -2 год./тиждень 8, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- поняття іронії та способи її передачі;

- переклад іронічних контекстів – обігравання цитат;

- передача компонентів, невідомих для тієї культури, яка перекладає;

- рекомендовані правила перекладу іронії.

**Самостійна робота**

1. Основні синтаксичні перетворення на рівні цілих речень (*вправи 7, 8, 9, 10 до лекції 8*).
2. Механізми перекладу метафор (*вправи 5, 6 до лекції 9*).
3. Способи перекладу метонімії та іронії (*вправи 4, 5, 8, 9, 10 до лекції 10*).

**Модуль 4. Особливості перекладу безеквівалентної лексики.**

**Тема 13. Семантичні розбіжності між різними мовами. (тиждень 9, пз -2 год./тиждень 10, лз-2 год., сам. роб. – 4 год.)**

- денотативне та емотивне значення;

- дивергенції в семантичних структурах;

- переклад антропонімів;

- переклад термінів.

**Тема 14. Переклад полісемантичних, псевдо-інтернаціональних та безеквівалентних слів. (тиждень 11, пз -2 год./тиждень12, лз-2 год., сам. роб. – 5 год.)**

- способи перекладу полісемантичних слів;

- прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів;

- переклад контекстуальних значень.

**Тема 15. Соціологічні варіації англійської мови та їх віддзеркалення в перекладі. (тиждень 13, пз -2 год./тиждень 14, лз-2 год., сам. роб. – 5 год.)**

- соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми;

- британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної англійської;

- основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.

**Самостійна робота**

1. Перекладацькі прийоми при відтворенні псевдо-інтернаціональних слів *(вправи 4, 5, 6 до лекції 14).*

2. Переклад фрагментів художніх текстів.

3. Переклад літературної казки.

4. Переклад публіцистичного тексту.

**9. Система оцінювання та вимоги:** участь у роботі впродовж семестру/залік/екзамен

**Модуль 1. Стратегії та одиниці перекладу. Лексичні прийоми перекладу: 50 балів**

**Модуль 2. Граматичні прийоми перекладу: 50 балів**

**Модуль 3. Стилістичні прийоми перекладу: 50 балів**

**Модуль 4. Особливості перекладу безеквівалентної лексики: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, конспект, презентація/демонстрація фрагментів практичних занять.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання всіх заявлених вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання всіх заявлених вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Теорія та практика перкладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою згідно з Положенням про організацію освітнього процесу (URL: www.kspu.edu/.../№%20881Д%20**Положення**%20про%20**організацію**%20**освітнього**%20**процесу**%2...

Під час роботи у руслі третього модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання всіх заявлених вимог.

Під час роботи у руслі четвертого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання всіх заявлених вимог.

Загалом – це 100 балів.

**Критерії оцінки рівня знань на практичних** **заняттях**. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 90% запитань, проводить узагальнення й робить висновки, акуратно оформляє завдання, був присутній на лекціях, має конспект лекцій або конспекти з основних тем курсу; «**добре**» – коли студент володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, був присутній на лекціях, має конспект лекцій або конспекти з основних тем курсу; «**задовільно**» – коли студент дає правильну відповідь не менше, ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки, які виправляє за допомогою викладача. При цьому враховується наявність конспекту за темою завдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний конспект лекцій. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння теоретичного матеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: залік, залік

**Критерії оцінювання відповіді на заліку (усна форма контролю)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно)  90-100  балів | Студент має глибокі міцні і системні знання про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної  дисципліни, її мету та завдання. Вміє творчо використовувати знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов. Володіє основними методами, формами та способами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську. |
| В (добре)  82-89  балів | Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує двобічний  переклад практично без помилок, але може допустити неточності в формулюванні, незначні стилістичні та синтаксичні помилки в кінцевому варіанті перекладу. |
| С (добре)  74-81  балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні  навички виконання усного або письмового перекладу, але не вміє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу. |
| D (задовільно)  64-73 балів | Студент знає основні теми курсу, має уявлення про напрямки та концепції в перекладознавстві, але його знання  мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами.  Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал  на побутовому рівні. Має прогалини в знаннях теорії та практичних уміннях. |
| Е (задовільно)  60-63  балів | Студент знає основні методи, форми та способи перекладу з  англійської мови на рідну та з рідної на англійську, але  припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Недосконало  знає теорію. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-39 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**(УСНА ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ / ДОПОВІДЬ)**

**Максимальна кількість балів - 2**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | | 90-100 | відмінно |
| В | | 82-89 | добре |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |
| А (відмінно)  90-100 = 2 бали | Студент правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; може порівняти погляди вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему, проаналізувати сучасний стан розвитку; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами. | | | |
| В (добре)  82-89=1,5 бали | Студент правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; допускає певні неточності у порівнянні поглядів вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, проте не ілюструє її прикладами. | | | |
| С (добре)  74-81= 1 бал | Студент неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища,але не може прокоментувати зміни, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | |
| D (задовільно)  64-73=0,5 балів | Студент некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища, але не наводить жодних прикладів на підтвердження своїх висновків; не надає коментарів щодо стану змін, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | |
| Е (задовільно)  60-63=0,3 бали | Студент лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; неактивний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації матеріалу реферованих досліджень. | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59= 0 балів | Студент не готовий висвітлити сутність питання. | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34=0 балів | Студент не готовий висвітлити сутність питання. | | | |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**(КОНСПЕКТ / ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ)**

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі конспекту, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання. Формат «письмова відповідь» оцінюється максимум в 0,5 балів.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | | 90-100 | відмінно |
| В | | 82-89 | добре |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |
| А (відмінно)  90-100  1/0,5 | Студент правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; орієнтується в різних напрямах дослідження окресленого питання. | | | |
| В (добре)  82-89  0,9/0,4 | Студент правильно і повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в різних напрямах дослідження питання, проте наводить недостатню кількість прикладів. | | | |
| С (добре)  74-81  0,8/0,3 | Студент неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; не точно орієнтується в різних напрямах дослідження, не коментує дані, наведені у таблицях підручників. | | | |
| D (задовільно)  64-73  0,7/0,2 | Студент некоректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; неточно орієнтується в різних напрямах дослідження, не припускається до коментарів та цитат відомих науковців щодо проблеми вивчення. | | | |
| Е (задовільно)  60-63  0,6/0,1 | Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; відсутність посилань на реферовані дослідження; непоінформованість ілюстраціями проєктів, у межах яких висвітлювалося окреслене коло питань; немає посилань на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних). | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59  0/0 | Студент не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34  0/0 | Студент не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013.132 с.
3. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2002.112 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2005. 332 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ліпко І.П. та ін. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури. (Допущено Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 655 с.

**Допоміжні:**

9. Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. − К.: Освіта, 1996. Т.1. –752 с. Т.2. 712 с.

10. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2003. 976 с.

11. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2003. 1088 с.

12 .Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

**Інформаційні ресурси:**

13.[www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)

14. [www.americansc.org.uk](http://www.americansc.org.uk/)

15. [www.britishlibrary.typepad.co.uk/](http://www.britishlibrary.typepad.co.uk/)

16. [www.europa.eu.int/comm./education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/)

17. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org/)

18. [www.oup.com/elt/catalogue/oald](http://www.oup.com/elt/catalogue/oald)

19. [www.lawdictionaries.com](http://www.lawdictionaries.com/)

20. ABBYY Lingvo x5

21. <http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>